

ОСОБЕННОСТИ ФОРМАТА И СТРУКТУРЫ СЛОВАРНЫХ СТАТЕЙ В СИСТЕМЕ АДАПТАЦИИ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Кукрякова Р.Р. (ИТМО), Гу Айин (ИТМО)

Научный руководитель – кандидат педагогических наук Валитова Ю.О. (ИТМО)

Введение

В рамках разработки системы адаптации учебных материалов необходимо создать специализированный словарь для иностранных студентов. Необходимость его разработки связана с тем, что в процессе обучения иностранные обучающиеся сталкиваются с большим объемом незнакомой лексики, встречающейся в учебных текстах [1]. Это вынуждает их постоянно обращаться к словарям, что отнимает значительное количество времени и снижает мотивацию к обучению. В рамках информационной системы возможно автоматизировать доступ к словарной статье, что упростит работу иностранных студентов с текстом и уменьшит время, связанное с поиском значения термина.

Основная часть

Проблеме составления словарей посвящено большое количество работ [2,3]. В них отмечается, что правильная организация словарной статьи не только сокращает время поиска необходимой информации, но и предоставляет ее в доступной и структурированной форме, что особенно важно для эффективного усвоения материала.

Однако, иностранные студенты, которые уже сталкиваются с трудностями при изучении нового языка, могут испытывать дополнительные сложности при работе со сложно организованными словарями. В связи с этим, изучение формата и структуры словаря является важным этапом в процессе его разработки и последующего использования.

В качестве представления формата словаря были рассмотрены разные варианты:

- 1) представление словаря в качестве таблицы,
- 2) представление словаря в качестве текстового описания,
- 3) иллюстрированный формат.

Можно сказать, что представление словаря в качестве текстового описания намного удобен и понятен. Текстовый формат прост в использовании, и делает информацию более доступной. Пользователь сможет легко прочитать текст и понять содержание. Словарь в виде текстового формата можно открыть с любого устройства. Так, например, если открыть словарь в качестве таблицы с телефона, она может поехать, или вывестись неправильно. Более того, когда пользователь открывает текстовый словарь, он сосредоточен только на написанном, и не отвлекается ни на интерфейс, ни на картинки.

Хоть табличный и иллюстрированный формат представления словаря более привлекательный, они менее удобны для поиска информации. Иностранные студенты могут запутаться в таблице, или же она может их отвлекать, а иллюстрированный формат может сбивать картинками. Более того, иностранных студентов могут смутить картинки, или же они неправильно поймут описание неизвестных слов. Поэтому выбор пал на текстовый формат представления словаря. Конечно, он прост, но прежде всего важно, чтобы он был понятен иностранным студентам и не вызывал какие-либо трудности или затруднения при использовании.

В ходе исследования было установлено, что состав словарной статьи для иностранных обучающихся должен отличаться от обычной статьи в словаре. В ходе анкетирования иностранные студенты отметили, что кроме значения термина им было бы желательно получить и дополнительную информацию.

Именно поэтому было принято решение разработать свою структуру словарной статьи, учитывая специфические требования.

Что касается структуры словарной статьи, то словарь будет состоять из неизвестного слова, части речи, описания, падежа, синонима и примера. Следует отметить, что:

- 1) слово является главным объектом в словаре,
- 2) часть речи является атрибутом слова и указывает тип склонения слова,
- 3) описание является атрибутом слова и содержит в себе объяснение значения,
- 4) синоним является атрибутом слова и указывает на похожие по значению слова,
- 5) пример является атрибутом слова и будет показывать его использование,
- 6) падеж является атрибутом слова и будет выводить все формы слова.

Так, можно сделать вывод, что каждое слово будет представлено объектом со свойствами.

Выше предложенная структура словаря имеет следующие достоинства.

Она способствует более эффективному усвоению материала. Словарные статьи содержат не только перевод, но и падеж, синоним, часть речи и объяснение термина на простом языке, это помогает студентам лучше запоминать информацию и применять ее на практике.

Она позволяет выделить классы и их взаимодействие между собой для дальнейшей разработки словаря. Например, класс «Dictionary» включает в себя класс «Word», в котором есть список объектов «Topic». Также класс «Dictionary» использует «WiktionaryParser» для получения информации о словах.

Она предоставляет возможность создать словарь в модульном формате, что упрощает процесс разработки словаря. Например, можно выделить классы по тематикам (научная лексика, бытовая лексика, профессиональные термины) или по уровням сложности (базовые слова, продвинутые термины). Если появляются новые термины в определенной области, их можно легко добавить в соответствующий подкласс без необходимости пересматривать весь словарь.

Заключение

Таким образом, предложенная структура словаря обеспечивает систематизацию информации, упрощает процесс разработки и делает словарь более удобным и эффективным для пользователей. Это особенно важно для иностранных студентов, которым требуется понятный и хорошо организованный инструмент для изучения языка и освоения учебных материалов.

Список использованных источников:

1. О лингвостатистической оптимизации обучения чтению на иностранном языке в условиях преемственности между школой и неязыковым вузом [Электронный ресурс]. URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/95136/1/kmoum_1988_004.pdf (дата обращения 23.02.2025)
2. Как правильно составить терминологический словарь: пошаговая инструкция с образцами и примерами [Электронный ресурс]. URL: <https://disshelp.ru/blog/kak-pravilno-sostavit-terminologicheskij-slovar-poshagovaya-instruktsiya-s-obraztsami-i-primerami/> (дата обращения 23.02.2025)
3. Серова Т. С., Чайникова Г. Р. Содержание поэтапной разработки учебного терминологического словаря тезаурусного типа // Педагогическое образование в России. - 2015. - №2. - с. 143-150.